

ОТЗЫВ

официального оппонента Буториной Елены Петровны
на диссертацию **Гловой Яны Александровны**
«Корпусный анализ использования антонимического перевода:
сравнение антропогенного, машинного и нейросетевого переводов»,
представленную на соискание ученой степени кандидата филологических
наук по научной специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и
сравнительно-сопоставительная лингвистика

Диссертация Я.А. Гловой представляет собой комплексное лингвистическое исследование, выполненное в рамках когнитивно-дискурсивной парадигмы и посвящённое анализу приёма антонимического перевода как особой переводческой трансформации в условиях сопоставления антропогенного, машинного и нейросетевого переводов на материале произведений А. П. Чехова и их переводов на английский язык.

Актуальность диссертационной работы определяется несколькими факторами. Во-первых, в условиях распространения нейросетевых технологий перевода проблема оценки результатов их работы приобретает особое научное и практическое значение. Автор справедливо указывает на наличие в этой сфере «научной лакуны». В условиях возрастающей конкуренции между различными технологиями перевода особое значение приобретает изучение переводческих трансформаций как индикаторов глубины интерпретации исходного речевого произведения. В таком контексте антонимический перевод рассматривается не только как лексико-грамматическая операция замены, но и как сложный когнитивный механизм, обращение к которому позволяет выявить степень адекватности передачи имплицитных смыслов, прагматических установок и стилистических характеристик оригинала в различных типах перевода. Особую значимость исследование такого рода приобретает в свете развития корпусной лингвистики и методов эмпирической верификации языковых гипотез. Использование корпусного подхода позволяет более объективно сопоставлять результаты разных видов перевода на основе количественных и качественных показателей. Это, в свою очередь, способствует выявлению закономерностей применения антонимического перевода в различных дискурсивных условиях, а также определению пределов эффективности алгоритмических моделей при интерпретации сложных семантических структур. Таким образом, диссертационное исследование вносит вклад в решение актуальной задачи формирования доказательной базы в области оценки качества разных технологий перевода. Во-вторых, выбор антонимического перевода в качестве объекта исследования методологически оправдан: эта трансформация представляет собой наиболее показательный

инструмент адаптации смысла в межкультурной коммуникации, позволяющий эксплицировать различия в концептуализации между разными языками. В-третьих, компаративный анализ трёх типов переводческих систем на едином эмпирическом материале отвечает современным векторам развития сравнительно-сопоставительной лингвистики и когнитивного переводоведения.

Научная новизна исследования заключается в том, что предложен аспект трактовки антонимического перевода как когнитивной трансформации; разработана авторская двухфакторная модель анализа, предоставляющая конкретный инструментарий для дифференциации переводческих решений; впервые проведен сравнительный анализ результатов антонимического антропогенного и нейросетевого переводов на материале прозы А.П. Чехова; выявлены различия стратегий антонимического перевода в зависимости от типа переводческой системы; сформирован и аннотирован параллельный корпус примеров для проведения дальнейших исследований в этой области.

Обоснованность научных положений, выводов и рекомендаций диссертации обеспечивается опорой ключевых тезисов работы на фундаментальные принципы современной когнитивной лингвистики и теории перевода, следование которым сочетается с критическим осмыслением отечественного и зарубежного опыта; достаточно репрезентативным объемом проанализированного материала и данными статистической обработки и качественного анализа, подтверждающими дифференциацию частотности антонимических трансформаций в зависимости от типа переводческой системы. Положения, выносимые на защиту, опираются на заявленную методологию, методику и материалы конкретного корпуса, подтверждены языковыми примерами и подсчётами.

Достоверность полученных результатов подтверждается тщательно выверенной методологией, сочетающей когнитивно-дискурсивный анализ с корпусными методами исследования. Выводы диссертации не противоречат имеющимся научным данным в области когнитивной лингвистики и переводоведения. Качественный анализ примеров проведён на высоком уровне и демонстрирует глубокое понимание автором методологии и языкового материала. Эмпирические наблюдения, касающиеся различий между типами переводческих систем, заслуживают внимания и могут быть использованы в дальнейших исследованиях. Использование выборки, включающей параллельные корпуса антропогенных и машинных переводов, и применение авторской двухфакторной модели анализа позволяют говорить о достаточной надежности, объективности и воспроизводимости представленных в работе результатов и сделанных на их основе выводов.

Теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в развитие когнитивно-дискурсивной парадигмы современной лингвистики и переводоведения. Концептуализация антонимического перевода как когнитивно обусловленной трансформации способствует расширению существующих представлений о механизмах межъязыковой интерпретации и уточнению теории переводческих преобразований. Разработанная модель анализа, основанная на интеграции структурно-семантического и прагматического уровней, обогащает методологический аппарат переводоведческих исследований и обладает потенциалом для экстраполяции на изучение иных типов переводческих трансформаций. Особого внимания заслуживает типология когнитивных механизмов, приведенная в третьей главе: трёхуровневая дифференциация (ситуативный, социальный, ментальный контейнеры) представляется продуктивной и может быть использована в дальнейших исследованиях.

Практическая значимость исследования заключается в прикладном потенциале полученных результатов. Материалы исследования и сформированный корпус могут быть использованы в образовательной практике, при создании учебно-методических пособий по когнитивному переводоведению и методических рекомендаций для переводчиков художественной литературы. Помимо этого, полученные результаты представляют интерес с точки зрения совершенствования нейросетевых систем перевода с учётом выявленных и описанных когнитивных механизмов. Например, они могут быть полезны при сопоставлении качества машинного и нейросетевого перевода, особенно в прагматическом аспекте.

Структура диссертации соответствует содержанию исследования. Работа включает введение, три главы, заключение, список использованных источников и приложение.

Во **введении** раскрыта актуальность темы, определены объект и предмет исследования, сформулированы его цели и задачи, описана методологическая база, охарактеризованы научная новизна и значимость исследования, а также представлены основные положения, выносимые на защиту.

В **первой главе** «Теоретические предпосылки исследования приема антонимического перевода» автор выстраивает теоретический базис работы. Особого внимания заслуживает глубокий междисциплинарный анализ категорий отрицания и антонимии в диахроническом и сопоставительном аспектах (на материале русского и английского языков), что позволило диссертанту обосновать когнитивную природу исследуемого феномена.

Во **второй главе** «Методология и процедура корпусного анализа приема антонимического перевода» эксплицируется авторская исследовательская

стратегия. Методологическая культура автора проявляется в формировании параллельных корпусов, в разработке алгоритмов количественной обработки данных и в подходах к качественному анализу, что обеспечивает верифицируемость полученных результатов.

В третьей главе «Сравнительный анализ стратегий антонимического перевода в контексте антропогенного, машинного и нейросетевого подходов» проведено сопоставление, позволяющее выявить специфику реализации антонимических трансформаций в различных переводческих модусах и определить границы применимости современных нейросетевых технологий при передаче сложных прагматических структур.

В заключении подведены итоги исследования. Библиографический список включает 177 источников. Приложение содержит корпус примеров из произведений А.П. Чехова и их переводов на английский язык.

С учётом изложенного можно утверждать, что диссертационное исследование Я.А. Гловой является завершённой и самостоятельной научной работой, цель которой достигнута, а поставленные задачи решены. Автору удалось выявить и теоретически обосновать специфику реализации антонимического перевода в различных видах перевода. На основе корпусного анализа была эксплицирована вариативность трансформационных стратегий в антропогенном, машинном и нейросетевом переводах, что позволило автору сформулировать обоснованные выводы о границах возможностей разных видов перевода.

В целом высоко оценивая научный уровень диссертационного исследования и его практическую применимость, считаю возможным в порядке научной дискуссии адресовать соискателю ряд вопросов и замечаний, не снижающих общей положительной оценки работы, но требующих дополнительного уточнения в ходе защиты.

1. Представляется, что авторская трактовка антонимического перевода как «когнитивно обусловленной трансформации» требует более четкого разграничения с классическими лингвистическими определениями. В частности, в тексте работы недостаточно эксплицирована граница между собственно антонимическим переводом и широким кругом логико-семантических конверсиров.

2. Во второй главе подробно описываются принципы создания параллельных корпусов. Не считает ли автор, принимая во внимание высокую динамику развития больших языковых моделей (LLM), что выборка нейросетевых переводов для проведения исследования могла бы быть более дифференцированной по типам архитектур LLM (например, сравнение моделей семейства GPT и специализированных переводческих нейросетей)?

3. Способно ли, по мнению автора исследования, дальнейшее развитие нейросетей привести к полной имитации человеческих стратегий антонимического перевода или существуют области, принципиально недоступные для алгоритмизации?

4. Антонимический перевод в работе определяется как «перепрофилирование пропозиции». В когнитивной семантике понятие пропозиции трактуется по-разному. Что в первую очередь послужило основанием для выбора определения пропозиции, на которое автор опирается в своём исследовании?

5. Статистическая обработка проводилась с помощью Microsoft Excel. В современной лингвистике для корпусного анализа применяются специализированные инструменты: например, Sketch Engine, AntConc и др. Чем обусловлен выбор Excel?

6. Вывод об «эволюционном переходе» нейросетевых моделей от формально-структурного к контекстно-ориентированному подходу делается на основании сравнения GPT-4.0 и GPT-4.5. Термин «эволюционный» скорее характеризует естественный, неуправляемый процесс, тогда как развитие нейросетевых моделей представляет собой проектируемый процесс. Не является ли более корректной формулировка «улучшение качества» нейросетевого перевода?

7. Исследование сфокусировано на одном авторе (Чехов), одной языковой паре (русский — английский), одном грамматическом явлении (адъективное отрицание) и четырёх произведениях. Как оцениваются пределы экстраполяции полученных результатов? Сохранится ли, по мнению автора, предложенная типология когнитивных механизмов при переходе к другим случаям отрицания?

8. Автор указывает на возможность использования результатов для совершенствования нейросетевых систем перевода. Каким именно образом могут быть использованы выявленные когнитивные механизмы при обучении или донастройке нейросетевых моделей? В какой степени возможно формализовать предложенную в работе типологию в виде правил или обучающих данных для нейросети?

9. В диссертации указаны перспективы продолжения исследований в области сопоставления различных типов выражения отрицания. Какие из этих задач представляются автору приоритетным и почему?

Основные результаты работы прошли надлежащую апробацию и представлены в 13 публикациях, в том числе в 4 статьях в журналах, рекомендованных ВАК РФ. Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации.

Диссертация Готовой Яны Александровны соответствует паспорту научной специальности 5.9.8. – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика, отвечает требованиям пп. 9–14 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации «О порядке присуждения ученых степеней» от 24.09.2013 г. № 842, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук.

Согласна на включение моих персональных данных, содержащихся в настоящем отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, а также на их дальнейшую обработку в соответствии с законодательством Российской Федерации.

Официальный оппонент

профессор кафедры теоретической и прикладной лингвистики
факультета теоретической и прикладной лингвистики Института лингвистики
Федерального государственного автономного образовательного
учреждения высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

д. филол. н., доцент _____ Елена Петровна Буторина

04.05.2026 г.

Почтовый адрес: Миусская пл., д. 6, стр. 6, Москва, 125047

Тел: +7 (495) 250-63-67; ☐ m ☐ l: elenabutorina@yandex.ru

Проректор по научной
и проектной работе

О.В. Павленко

